

B2.32.2 Cortesía verbal

Courtoisie verbale



La cortesía verbal permet de transformer une phrase directe pour qu'elle paraisse plus aimable, plus professionnelle ou moins directe.

1. La cortesía verbal puede lograrse cambiando el sujeto: Se sustituye "yo" por formas como "tú", "uno" "se" para generalizar o evitar responsabilidad directa.
2. El condicional, el imperfecto, y el subjuntivo se usan para hacer órdenes y peticiones más suaves y más educadas.

Cambiar sujeto (*Changer de sujet*)

Ejemplo (*Exemple*)

Yo → Tú

Yo caliente la salsa y siempre se pega (*Je chauffe la sauce et elle attache toujours*) Cuando **calientas** la salsa, siempre se pega (*Quand tu chauffes la sauce, elle attache toujours*)

Yo → Uno

Yo hago lo que puedo (*Je fais ce que je peux*) **Uno** hace lo que puede (*On fait ce qu'on peut*)

Yo → Se

He quemado la salsa (*J'ai brûlé la sauce*) **Se ha quemado** la salsa (*La sauce a brûlé*)

Tú → Nosotros

Corta la manzana fino (*Coupe la pomme finement*) **Cortamos** la manzana fino (*Nous coupons la pomme finement*)

Atenuar órdenes (*Atténuer les ordres*)

Ejemplo (*Exemple*)

Imperativo → deber/ tener que en condicional + infinitivo

Dora la carne (*Fais dorer la viande*) **Deberías** dorar la carne (*Tu devrais faire dorer la viande*)

Préterito perfecto → Imperfecto de indicativo

Lo **has dicho** tarde (*Tu l'as dit tard*) **Podías haberlo** dicho antes. (*Tu aurais pu le dire plus tôt.*)

Presente → Imperfecto de subjuntivo

Quiero más información (*Je veux plus d'informations*) **Quisiera** más información. (*Je voudrais plus d'informations.*)

1. Traduire et choisir la bonne réponse

1. ¿_____ rallar el queso en este cuenco, por favor? (*Pourrais-tu râper le fromage dans ce bol, s'il te plaît ?*)
a. Podrías b. Podrías que c. Podrías de d. Puedes
2. Solo quería comprobar si la salsa _____ pegado al fondo de la cazuela. (*Je voulais juste vérifier si la sauce avait collé au fond de la casserole.*)
a. he b. se han c. ha d. se ha

3. Te agradecería que _____ la manzana en dados antes de añadirla a la ensaladera. (*Je te serais reconnaissante de couper la pomme en dés avant de l'ajouter au saladier.*)
a. cortabas b. cortaras c. cortarás d. cortes
4. Cuando _____ la salsa demasiado, tiende a pegarse y luego cuesta limpiarla. (*Quand on chauffe trop la sauce, elle a tendance à coller et ensuite c'est difficile de la nettoyer.*)
a. se caliente b. se calienta c. calientan d. calientas

1. Podrías 2. se ha 3. cortaras 4. se calienta



2. Réécrivez les phrases (QR: IA+)

1. Dame el informe antes de las cinco.

(*Pourrais-tu me donner le rapport avant cinq heures ?*)

2. No me interrumpas en la reunión.

(*Je te serais reconnaissant de ne pas m'interrompre pendant la réunion.*)

3. He dejado la ventana abierta toda la noche.

(*La fenêtre est restée ouverte toute la nuit.*)

4. Siempre llego tarde cuando salgo sin planificar.

(*On arrive souvent en retard quand on sort sans planifier.*)

1. ¿Podrías darme el informe antes de las cinco? 2. Te agradecería que no me interrumpieras durante la reunión. 3. Se ha quedado la ventana abierta toda la noche. 4. Uno suele llegar tarde cuando sale sin planificar.

3. Corrigez l'erreur

1. Quiero que cortes la cebolla más fino.

Je voudrais que tu coupes l'oignon plus finement.

2. Te agradezco que traes el bol, por favor.

Je te serais reconnaissant d'apporter le bol, s'il te plaît.

1. Quisiera que cortaras la cebolla más fino. 2. Te agradecería que trajeras el bol, por favor.